Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0412U005766

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 15-10-2012

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Сопилюк Наталія Михайлівна

2. Sopylyuk Nataliya Myhailivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 20-09-2012

Спеціальність за освітою: 8.02030302

Місце роботи здобувача: Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Код за ЄДРПОУ: 02071240

Місцезнаходження: 58012, м. Чернівці, вул. Коцюбинського, 2

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Код за ЄДРПОУ: 02071240

Місцезнаходження: 58012, м. Чернівці, вул. Коцюбинського, 2

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.21.21.17

Тема дисертації:

1. Лінгвокультурна адаптація психологічної прози М. Пруста в українському художньому перекладі

2. Lingo-cultural adaptation of M. Proust's psychological prose in Ukrainian translation

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено вивченню лінгвокультурної адаптації психологічної прози М. Пруста в українському художньому перекладі. Обґрунтовано положення, що лінгвокультурна адаптація - необхідний творчий складник перекладу як міжмовної та між культурної комунікації, спрямований на збереження авторської концепції першотвору та досягнення адекватності перекладу. У роботі досліджено причини застосування лінгвокультурної адаптації у процесі відтворення першотвору. Виокремлено різновиди адаптації та основні прийоми адаптивної стратегії у використанні мовних одиниць різних рівнів. Визначено співвідношення прямих відповідників та прийомів адаптивної стратегії у процесі перекладу прустівської прози. Визначено співвідношення прямих повних відповідників та адаптивних стратегій у процесі відтворення вихідного тексту. Проаналізовано характерні риси індивідуального перекладацького стилю А. Перепаді. Окрему увагу звернено на специфіку вербалізації авторської картини світу М. Пруста на лексико-

семантичному та структурно-синтаксичному рівнях. З'ясовано особливості відтворення лінгвостилістичних засобів психологізації прустівської прози в українському художньому перекладі.

2. The thesis deals with lingo-cultural adaptation in Ukrainian translation of M. Proust's psychological prose. The author proves that lingo-cultural adaptation is an important creative component of interlingua and intercultural communication. Lingo-cultural adaptation aims to recreate author's conception and to provide adequate translation. The thesis proves that lingo-cultural adaptation is determined by lingo-cultural original and translation reader's dissimilarities. The main types of adaptation and adaptive strategies utilizing different language levels are delimitated. Correlation of direct equivalents and adaptive strategies in the translation process are defined. The peculiarities of A. Perepadia's translation method are analyzed. The special attention is paid to verbalization peculiarities of author's conception of original text on lexico-semantic and syntactic levels. Peculiarities of rendering lingo-stylistical means of psychological M. Proust's prose in Ukrainian literary translation are considered.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович

2. Chererdnychenko Olexandr Ivanovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна

2. Демецька Владислава Валентинівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Лук'янченко Мар'яна Петрівна

2. Лук'янченко Мар'яна Петрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Корольова Тетяна Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.